

El lenguaje en Colombia

Tomo I:
Realidad lingüística
de Colombia

Coordinadores: CARLOS PATIÑO ROSSELLI †
JAIME BERNAL LEONGÓMEZ



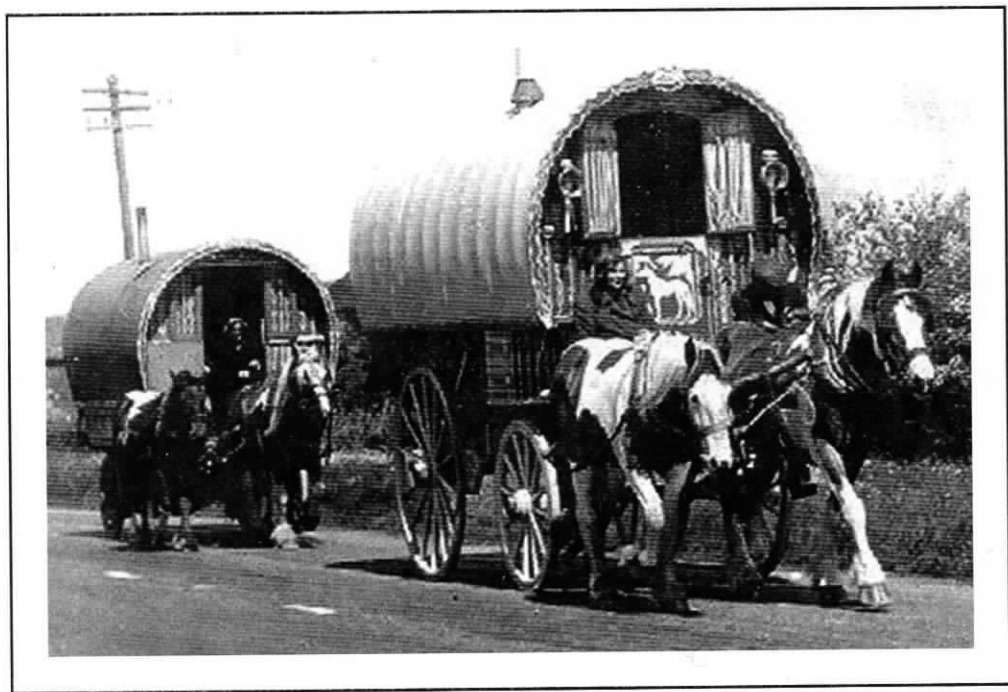
ACADEMIA COLOMBIANA
DE LA LENGUA



INSTITUTO
CARO Y CUERVO

BOGOTÁ D. C.
2012

IV. LA PRESENCIA ÍNDICA O INDOARIA



CARROMATOS GITANOS

IV.
*La presencia
índica o indoaria*

0. INTRODUCCIÓN

A muchos puede parecer extraño que en una obra sobre el lenguaje en Colombia se dedique un espacio a la lengua de los gitanos ya que, históricamente, este grupo humano ha sido considerado apátrida, sin un territorio natural.

No obstante, en los últimos años, al igual que los gitanos de otras partes del mundo, los gitanos de Colombia han analizado su presente y han repensado su historia¹; han dejado muy en claro que su antigüedad en esta tierra les valida con suficiencia el título de colombianos y que su presencia en territorios americanos es tan antigua como la de los españoles y la de los africanos. Estos asertos los han llevado a conformar la organización PRORROM (Proceso Organizativo del Pueblo Rrom (Gitano) de Colombia) y han logrado que el Estado colombiano siguiendo políticas de diversas entidades internacionales como la UNESCO, la ONU, la OIT, etc., los haya reconocido como un grupo étnico de este país, por medio de la resolución 022 del 2 de septiembre de 1999 expedida por el Ministerio del Interior:

se reconoce que el pueblo Rom de Colombia habita el país ininterrumpidamente desde antes del establecimiento de la República y que por consiguiente es un grupo étnico que ha realizado aportes importantes al proceso de conformación de la nacionalidad colombiana.

¹ El proceso de construcción de la Nación Rom empezó en los años sesenta y depende actualmente de las instituciones que se han ido creando; ya se han adoptado símbolos comunes como la bandera, el himno, etc.

MARÍA STELLA
GONZÁLEZ DE PÉREZ

LOS GITANOS Y SU LENGUA

Que es un deber constitucional del Estado proteger la diversidad étnica y cultural de la Nación colombiana, de la cual el pueblo Rom hace parte integral... (COLOMBIA, 2007:16)

Por lo tanto, la lengua de los gitanos (o rrom) de Colombia se considera hoy en día parte del patrimonio lingüístico nacional lo cual le determina un lugar en la presente obra.

En este artículo trataremos de acercarnos a la lengua de los gitanos de Colombia contextualizándola en el conglomerado gitano universal. Expondremos algunos temas relativos a sus hablantes, tales como la diversidad de nombres, procedencia de este grupo humano, algo de su historia y estudios conocidos, llegada de los gitanos a América y su presencia en el territorio colombiano. Luego, echaremos una mirada a su sistema lingüístico y al grado de conocimiento que se tiene de él. Sólo pretendemos introducir al lector en el tema y para ello nos basamos en estudios ya publicados sobre diferentes agrupaciones gitanas, pues, como veremos, no es posible limitarnos a la lengua de los gitanos de nuestro país sin hablar de los demás grupos gitanos, que como bien han señalado algunos estudiosos, constituyen la minoría étnica más grande del mundo.

1. LOS HABLANTES

Los individuos conocidos como *gitanos* están presentes en todos los continentes y se calcula que en la actualidad suman unos doce millones. Han sido objeto de diversas teorías y creencias a lo largo del tiempo, sin embargo, en fechas relativamente recientes se han iniciado estudios descriptivos, históricos o culturales más cuidadosos y objetivos, y de ser ignorados por los organismos internacionales, han pasado a ser reconocidos como minoría étnica con derecho a la promoción de su identidad étnica, cultural, lingüística y religiosa en los territorios que habiten.

1.1. *El Nombre*. La denominación *gitano* aparece en muchas fuentes históricas y lingüísticas que se basan en el supuesto origen egipcio que se asignaron los primeros *rrom* o *rromá*, que llegaron a Europa; así lo registran algunos escritos, entre ellos, reconocidos diccionarios del español que muestran claramente la confusión y el desconocimiento de estos grupos y su nombre:

GITANO. *Quasi* egitano, de Egypto. Éste es una gente perdida y vagamunda, inquieta, engañadora, embustidora. En Italia llaman a los gitanos *cingaros* o *cigaros* y tomaron el nombre de la tierra de do salieron dicha Cigaro. Parecieron en estas partes de Europa, cerca del año de mil y quatrocientos y diecisiete [...]. Y la lengua que hablan propia tira a la esclavona; no embargante que tengan otra ficticia con que se entienden, que comúnmente llamamos gerigonça, corrompido el vocablo de zingerionza, lenguaje de cingaros (COVARRUBIAS [1611] 1998: 642b).

GITANO. Cierta clase de gentes, que asestando ser de Egypto, en ninguna parte tienen domicilio, y andan siempre vagueando. Engañan a los incautos, diciéndoles la buena ventura por las rayas de las manos y la phisonomía del rostro, haciéndoles creer mil patrañas y embustes. Su trato es vender y trocar borricos y otras bestias, y a vuelta de todo esto hurtar con grande arte y sutileza. Latín *cingarus* (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA [1734] 1976: t. 2).

En la página de la RROMÁ FOUNDATION, de Zúrich, se asegura que las primeras referencias a los gitanos o rrom en Europa están documentadas en el año 1.100 por

un monje georgiano que vivió en el monasterio de Iviron del monte Athos quien en uno de sus escritos dice que en Constantinopla hay una gente que es excelente prediciendo la buena ventura y cuyo nombre es *athincanoi* o *adsinganoi*, nombre del cual se cree que deriva el nombre que se les ha dado a los gitanos en muchas lenguas de Europa: *tzigan*, *zigeuner*, *zingari*, *cíngaros*, etc. (RROMA FOUNDATION). Por otra parte, en la página oficial de la Unión Romaní (<http://www.unionromani.org>) se muestra la posibilidad de que el nombre *cíngaro* provenga de *athinganoi*, nombre de una secta relacionada con los paulicianos².

Además de estos nombres, en cada región del mundo los distintos grupos gitanos se llaman con nombres diferentes: los calés de España, los manouche de Francia, los sinti de Alemania y Europa central, los romnichales de Gran Bretaña y los boiash, arlie, gurbeti, lowara y kalderash de Europa del Este y los Balcanes, etc., hecho que ha dificultado su identificación total. Pero, en 1971 se organizó en Londres el *Primer congreso mundial gitano* y se estableció allí el término *rom* como etnónimo general, en rechazo a diversas formas despectivas de llamarlos y como nombre unificador de su pueblo. Como en muchos grupos étnicos, la autodenominación significa “hombre” y en este caso, “hombre casado”, “esposo” (plural, *romá*). También en Colombia la organización PRORROM ha reivindicado el etnónimo *rrom* o *rom*³ para todos los gitanos del país, decisión que ha hecho disminuir el uso del nombre *gitano*.

1.2. *Datos sobre su Historia y Origen.* En primer lugar debemos advertir que las historias que se han escrito sobre los gitanos han sido bastante imprecisas y llenas de conjeturas, en especial en lo que respecta a épocas anteriores a los siglos XIV y XV, pues se carece de una documentación fidedigna. Por lo general, se han manejado datos sueltos que aparecen esporádicamente y que con frecuencia son manipulados o repetidos con poca exactitud, y que no pocas veces se han discutido con un componente emocional, pero de los cuales podemos extraer una síntesis más o menos plausible.

En líneas generales, se dice que hacia el siglo X aparecieron en Europa grupos de gente desconocida que afirmaba proceder de Egipto o de Egipto Menor o Pequeño Egipto, que a los jefes los llamaban *condes*⁴, *reyes* y en algunas ocasiones *faraones*, que eran grupos más o menos pequeños y que hablaban una lengua desconocida; sus oficios siempre tienen que ver con la forja de metales, herrería, música, baile, comercio de bestias y la capacidad de las mujeres para predecir el futuro. Con frecuencia se dice que se calificaban como peregrinos cristianos, motivo por el cual fue fácil su transitar a través de muchos sitios, pues las diferentes autoridades daban su permiso para que esos peregrinos pasaran por sus tierras. Los pormenores de las causas de su llegada, de su ruta por Europa y de los motivos que los llevaron a ser un pueblo

² Grupo cristiano que prosperó entre los siglos VII y IX d. de C., en las regiones orientales de Armenia, el monte Ararat y aún más allá del río Éufrates.

³ Conviene aclarar que en Colombia la ortografía de esta lengua no está aún plenamente regularizada y con frecuencia se presenta esta variación en la escritura, ya que el sonido vibrante inicial es una consonante fricativa uvular sonora [ʁ] que no está presente en el español.

⁴ Aún hoy en día, la 22ª edición del DRAE, dice en la acepción 2 de la entrada *conde*: “Caudillo, capitán o superior que elegían los gitanos para que los gobernase”.

itinerante han estado rodeados de probabilidades que numerosos autores repiten sin que se profundice ni se amplíe el tema con investigaciones precisas.

No obstante, hay versiones documentadas que van aportando elementos para llegar a reconstruir una mejor historia. Yaron Matras, lingüista estudioso de los gitanos y de su lengua, recogió algunas leyendas de origen entre los *dom* (gitanos de Palestina) entre ellas una similar a otras historias mencionadas en otros lugares. El texto que Matras transcribe dice que alrededor del año 420 a. C. el rey de Persia Bahrām Ghūr invitó a un grupo de músicos y artistas de la India a establecerse en su reino como actores oficiales; les dio tierras y quiso que se establecieran allí como agricultores, pero ellos siguieron únicamente entreteniéndolo a la gente con su baile y demás destrezas, y no quisieron cultivar la tierra, por lo cual el rey los arrojó de su reino y los condenó a ser siempre nómadas. Otras versiones simplemente añaden que prefirieron quedarse como artistas o animadores nómadas en vez de convertirse en agricultores (MATRAS, 2000:68-73).

De acuerdo con la información que trae el sitio web de la ROMA FOUNDATION de Zúrich sobre las migraciones en Europa, se cree que cuando los gitanos llegaron a la región de los Balcanes algunos encontraron allí trabajo que les permitió vivir e instalarse ya que durante la ocupación turca a finales del siglo XII algunos trabajaron como herreros para esas tropas turcas por lo cual se piensa que tuvieron algunos beneficios que los animó a quedarse en esa región y en países vecinos como Hungría y Rumania, aunque muchos otros siguieron hacia Europa Central y Occidental. Como éstas, hay numerosas alusiones, “testimonios” y teorías que el lector podrá ampliar con la consulta de la bibliografía final.

Pero ¿de dónde llegaron estos grupos? Hasta el siglo XVIII se creía que venían de Egipto, como ya dijimos, pero hoy se sabe que esta procedencia es equivocada:

El etnónimo «gitano» (y sus afines en otros idiomas europeos: gipsy, tsigane, zigeuner) es un exónimo surgido de una primera confusión (consistente, según la mayor parte de los estudiosos en confundir «la pequeña Egipto» o sea el puerto de Modón o Methoni [aclara el autor en nota de pie de página que esta ciudad era conocida como la Pequeña Egipto porque junto a su puerto desembocaba un río que formaba un delta que recordaba al delta del Nilo], situado en el Peloponeso y que en su época fue una parada clave en las peregrinaciones a Tierra Santa por su situación intermedia entre Venecia y Jaffa, con el Egipto real), convertida después en mito, utilizada primero por los propios gitanos en su favor (el hecho de ser considerados penitentes egipcios que peregrinaban a Santiago para redimir el pecado cometido contra la Virgen María les permitió viajar por Europa libremente e incluso protegidos por las autoridades de la época) y vuelta en su contra posteriormente como estigma (se llegó a acusar a los gitanos de haber forjado los clavos con los que se crucificó a Jesús) (JIMÉNEZ GONZÁLEZ, 2009:150).

De acuerdo con Yaron Matras (2002:2) el siglo XVIII presenció un amplio debate sobre la lengua de los gitanos pues se había reunido un corpus interesante con base en listas aisladas de palabras y listas de oraciones recogidas por diferentes autores en diversas épocas y un grupo de estudiosos intercambiaba sus observaciones y algunas ideas sobre el posible origen indoiranio del romaní. Fue así como Johann Rüdiger, profesor de la Universidad de Halle en Alemania, publicó en 1782 un artículo que anunciaba un gran descubrimiento; tras un estudio comparado de una lengua gitana

demostró que dicha lengua estaba emparentada con lenguas indostánicas de la familia indoeuropea:

It seems to me that with all this evidence there is no longer room for doubt that the Gypsies and the Hindustanis essentially speak the same language [...]. I therefore come to the conclusion that the Gypsies together with the Indians constitute one people. This sheds new light on their origin and their whole history, now that we are in a position to compare the linguistic evidence with all the other historical conditions and characteristics of the Gypsies, we find that they match and correspond entirely (RÜDIGER, [1782] 1996: 10-11).

Los estudios lingüísticos han ido mostrando que los gitanos proceden indiscutiblemente de la India⁵, pero aún se desconoce si eran un grupo de parias que vivía en la periferia de la civilización india o si eran miembros de una o varias castas hindúes. En el presente hay en la India grupos llamados dom que son castas de comerciantes nómadas y muchos creen que este pudo haber sido el grupo de donde se desprendieron los que migraron a Europa. Hay controversias sobre las causas que los llevaron a abandonar su patria original en el noroeste de la India y si fue en una sola migración o en oleadas sucesivas, pero parece que ya desde el siglo V salieron de la India. Viajaron en un principio hacia el oeste, atravesaron Irán hasta Asia Menor y el Imperio bizantino; desde allí, la mayoría continuó a principios del siglo XIV hacia Europa, a través de Grecia. Su ruta por Europa se puede seguir mediante el estudio de los vocablos prestados que aparecen en los dialectos romaníes europeos; todos ellos contienen léxico de las lenguas persa, kurda y griega. Tras residir unos 100 años en Grecia, los gitanos se dispersaron por el continente. A comienzos del siglo XVI se habían extendido por numerosos países, incluida Rusia, Escandinavia, las islas Británicas y España⁶.

1.3. *De la aceptación inicial al rechazo y la persecución.* En un principio los gitanos fueron bien recibidos en Europa; se veían como peregrinos cristianos (aunque hechiceros) que tenían lengua y costumbres muy extrañas, pero que estaban organizados y tenían un jefe a quien obedecían. Eran gente de paso, independientes y, como dice Teresa San Román, se toleraba su presencia porque se suponía su pronto alejamiento (SAN ROMÁN, 1997:6). Algunos documentos históricos mencionan pequeños grupos de gitanos (*rroma*) que recibieron apoyo:

Many Rroma moved on towards Central and Western Europe during the Turkish expansion in the XV century. For not all Rroma settled in the Balkan or even found work. In 1416, "Emaus, gentleman from Egypt and his 120 people" arrived in the Romanian city of Brasov (Brasso, Kronstat) and asked the city authorities for food and money for his travels. From there they travelled through Central Europe. (ROMA FOUNDATION).

El documento más antiguo que se conoce sobre la llegada de los gitanos a España muestra la aceptación real y el permiso de tránsito. El original está en catalán y ha sido traducido a diversas lenguas por la Unión Romaní de Europa. Por su interés, nos permitimos reproducirlo:

⁵ Más adelante, hablaremos de estos estudios en el numeral 2, en donde nos referiremos más específicamente a la lengua romaní.

⁶ Para ampliar este tema, véanse los sitios <http://www.unionromani.org>, <http://www.rroma.org>, <http://romani.humanities.manchester.ac.uk/index.html>

El Rey Alfonso, etc., a todos y cada uno de sus nobles, amados y fieles nuestros y sendos gobernadores, justicias, subvengueros, alcaldes, tenientes de alcalde y otros cualesquiera oficiales y súbditos nuestros, e incluso a cualquier guarda de puertos y cosas vedadas en cualquier parte de nuestros reinos y tierras, al cual o a los cuales la presente ser presentada, o a los lugartenientes de aquellos, salud y dilección. Como nuestro amado y devoto don Juan de Egipto Menor, que con nuestro permiso ir a diversas partes, entiende que debe pasar por algunas partes de nuestros reinos y tierras, y queremos que sea bien tratado y acogido, a vosotros y cada uno de vosotros os decimos y mandamos expresamente y desde cierto conocimiento, bajo pena de nuestra ira e indignación, que el mencionado don Juan de Egipto y los que con él irán y lo acompañarán, con todas sus cabalgaduras, ropas, bienes, oro, plata, alforjas y cualesquiera otras cosas que lleven consigo, sean dejado ir, estar y pasar por cualquier ciudad, villa, lugar y otras partes de nuestro señorío a salvo y con seguridad, siendo apartadas toda contradicción, impedimento o contraste. Proveyendo y dando a aquellos, pasaje seguro y siendo conducidos cuando el mencionado don Juan lo requiera a través del presente salvoconducto nuestro, el cual queremos que lleve durante tres meses del día de la presente contando hacia adelante. Entregada en Zaragoza con nuestro sello el día doce de enero del año del nacimiento de nuestro Señor 1425. Rey Alfonso (UNIÓN ROMANÍ).

Pero cuando estos peregrinos comenzaron a quedarse en los diversos dominios se les exigió (como a todo súbdito) sometimiento, producción y sedentarización, exigencias que los gitanos se negaron a aceptar; su prestigio entonces fue decayendo hasta no desear su presencia y fueron obligados a salir de algunos países.

Teresa San Román argumenta que los motivos principales de su expulsión fueron políticos, pues hacia el siglo XIV los estados en nacimiento tendían a la unificación y a la homogenización y a los poderes centrales les resultaba incómoda la existencia de pequeños grupos independientes con autoridades paralelas que disminuyeran la extensión de su poder (SAN ROMÁN, 1997:5).

No nos vamos a detener en la enumeración de las diversas y numerosas disposiciones que se emitieron prohibiendo su vestido, lengua y oficios u ordenando la salida de los "egipcianos" o gitanos de Europa y, en especial de España, pues la mayoría de autores de los últimos tiempos hablan de ellas⁷. Sólo, a manera de muestra, queremos presentar un aparte de la Pragmática de los Reyes Católicos fechada en Medina del Campo en 1499, que dice:

Mandamos a los egipcianos que andan vagando por nuestros reinos y señoríos con sus mujeres e hijos, que del día que esta ley fuera notificada y pregonada en nuestra corte, y en las villas, lugares y ciudades que son cabeza de partido hasta sesenta días siguientes, cada uno de ellos viva por oficios conocidos, que mejor supieran aprovecharse, estando atada en lugares donde acordasen asentar o tomar vivienda de señores a quien sirvan, y los den lo hubiese menester y no anden más juntos vagando por nuestros reinos como lo facen, o dentro de otros sesenta días primeros siguientes, salgan de nuestros reinos y no vuelvan a ellos en manera alguna, so pena de que si en ellos fueren hallados o tomados sin oficios o sin señores juntos, pasados los dichos días, que den a cada uno cien azotes por la primera vez, y los destierren perpetuamente destos reinos; y por la segunda vez, que les corten las orejas, y estén sesenta días en las cadenas, y los tornen a desterrar, como dicho es, y por la tercera

⁷ Véase entre otros, GEORGE BORROW, LORENZO ARMENDÁRIZ GARCÍA, PROCESO ORGANIZATIVO DEL PUEBLO RROM (GITANO) DE COLOMBIA, (PRORROM).

vez, que sean cautivos de los que los tomasen por toda la vida. (Isabel y Fernando, Medina del Campo, 1499, recogido en la Novísima Recopilación, Libro XII, título XVI; citado por VEGA CORTÉS, 1997).

Así se inicia una historia de persecución y menosprecio, no siempre bien conocida, que en algunas partes no termina. No debe olvidarse el gran holocausto ocurrido en la Segunda Guerra Mundial, en donde se calcula que murieron cerca de un millón de gitanos ya que los nazis quisieron exterminar tanto a los gitanos como a los judíos, pero como los gitanos no estaban registrados en ningún censo y, en realidad, a ningún estado le importaba su suerte, es muy difícil saber el número exacto de víctimas. En épocas recientes, las guerras en Yugoslavia, Bosnia y Kosovo también han ocasionado una gran persecución pues se sigue argumentando la mal llamada “limpieza étnica”.

1.4. *Presencia en América.* El rechazo europeo a los gitanos y su modo de vida itinerante, fueron sin duda las causas de la llegada de los rrom al continente americano.

La mención más antigua de la llegada a América de los gitanos aparece citada en el conocido *Índice geobiográfico* de Peter Boyd-Bowman; el autor presenta allí un listado de la procedencia regional de los primitivos colonizadores españoles de América con base en fuentes españolas y coloniales de los siglos XVI y XVII; cada personaje tiene un código que identifica las provincias de origen, y es así como bajo el número 5147 codifica a los gitanos que encontró registrados en el *Libro de Contratación*, Archivo General de Indias (inédito), núm. 3249, folio 175v:

Antón de Egipto “homiciano” a Santo Domingo en 1498.

Catalina de Egipto “homiciana” a Santo Domingo en 1498.

Macías de Egipto “homiciano” a Santo Domingo en 1498.

María de Egipto “homiciana” a Santo Domingo en 1498 (BOYD-BOWMAN, 1964: t. I, 171)⁸.

De acuerdo con María Helena Sánchez Ortega, las tripulaciones de los dos primeros viajes estuvieron compuestas por hombres libres y profesionales del mar, pero en el tercer viaje ya había disminuido el entusiasmo y Colón tuvo que recurrir a expresidarios que aceptaron embarcarse y servir remando en las galeras a cambio de redimir penas como, la de muerte o pérdida de algún miembro, y Sánchez Ortega nos dice que “entre ellos se encontraban dos parejas de gitanos, Macías y Antón de Egipto con sus respectivas mujeres (María y Catalina)” (SÁNCHEZ ORTEGA, 2005-2006:102)⁹. Por su parte, Peeters Grietens reproduce un folio del documento sobre el tercer viaje de Colón a América en 1498 en donde se mencionan estos mismos gitanos¹⁰. De tal manera que está documentado con claridad que los gitanos llegaron a América desde esta fecha y que siguieron viniendo en estas condiciones, porque

⁸ “HOMICIANO. f.m. Lo mismo que Homicida. Es voz de poco uso [...]”. (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, [1734] 1976).

⁹ Sánchez Ortega aclara que la relación de estos acompañantes de Colón en su tercer viaje fue publicada por J. Gil: “El rol del tercer viaje colombino”, en *Historiografía y bibliografía americanistas*, vol. XXIX (1985), pp. 83-110.

¹⁰ Peeters toma la imagen de este documento de Salinas, J. (et al.). *Maj Khetane*. Comisión de Educación del Programa de Desarrollo del Pueblo Gitano. Generalitat Valenciana, 2003. (Véase PEETERS GRIETENS, 2004:23).

durante los siglos XVI y XVII España contó casi siempre con un porcentaje de gitanos entre los condenados a galeras: (SÁNCHEZ ORTEGA, 2005-2006:102:37).

Parece que el número de gitanos que llegó a América por aquellos tiempos se vio incrementado por gran cantidad de gitanos libres que vieron en estas tierras una nueva manera de vida para escapar de las leyes que los abrumaba en Europa, de tal forma que aparecieron nuevas disposiciones reales. En el Libro VII, Título Cuarto, del tomo II de las Leyes de Indias encontramos:

De los vagabundos, y gitanos. Ley v. Que los Gitanos, fus mujeres, hijos, y criados sean echados de las Indias.

Han paſſado, y paſſan á las Indias algunos Gitanos, y vagabundos, que vñan de su trage, lengua, tratos, y defconcertada vida, entre los Indios, á los quales engañan fácilmente por fu natural ſimplicidad, y porque en eſtos Reynos de Caſtilla (donde la cercanía nueſtras juſticias aun no baſta á remediar los daños, que cauſan) ſon tan perjudiciales, y conviene, que en las Indias, por las grandes diſtancias, que hay de vnos Pueblos á otros, y tienen mejor ocaſion de encubrir, y diſſimular ſus hurtos, apliquemos el medio mas eficaz para librarlas de tan pernicioſa comunicacion, y gente mal inclinada. Mandamos á los Virreyes, Prefidentes, Governadores, y otras qualesquier Juſticias nueſtras, que con mucho cuidado ſe informen, y procuren ſaber ſi en ſus Provincias hay algunos Gitanos, ó vagabundos ocioſos, y ſin empleo, que anden en ſu trage, hablen ſu lengua, profeſſen ſus artes, y malos tratos, hurtos é invenciones, y luego que ſean hallados los envíen a eſtos Reynos, embarcándolos en los primeros Navios con ſus mujeres, hijos, y criados, y no permitan, que por ninguna raçón, ó cauſa, que aleguẽ, quede alguno en las Indias, ni ſus Islas adjacentes (*Recopilacion de leyes de los Reynos de Las Indias*. T. II. [1681] 1973: 84v-85r)¹¹.

Hoy, los gitanos en América se encuentran a lo largo de todo el continente. Aunque no existe un censo oficial, las organizaciones consideran que en América viven alrededor de cuatro millones de rrom, principalmente en Brasil y en Estados Unidos (un millón en cada país), aunque hay importantes comunidades gitanas en Canadá, México, Argentina, Colombia, Venezuela, Ecuador, Uruguay y Chile. Cuentan con numerosas asociaciones en los distintos países y con el “Consejo de Organizaciones y *Kumpeniyi* Rrom de las Américas”, *SKOKRA*, por sus siglas en la lengua romani (Saveto Katar le Organizatsi ay Kumpeniyi Rromane anda l’Americhi).

1.5. *Presencia en Colombia*. Hasta ahora no se ha encontrado ningún documento que precise la llegada de los primeros gitanos al territorio que hoy es Colombia y, por lo que hemos encontrado, su presencia desde la época de la Colonia es sólo una hipótesis con bases verosímiles, ya que diversos autores aseguran que entre los arrochelados¹² había gitanos; pero la verdad es que sólo es una posibilidad pues, por las descripciones, el modo de vida de los arrochelados era similar al de los rrom y se deduce que sólo entre aquellos podrían haber permanecido ocultos los gitanos para escapar de las leyes que ordenaban su expulsión.

¹¹ Cabe anotar que esta ley la traen a colación múltiples autores, pero muchas veces la mencionan sin la fuente documental correcta o con modernizaciones ortográficas a veces no muy apropiadas.

¹² Se llamaron *arrochelados* a grupos de negros libres, mestizos, indios, zambos, mulatos y blancos pobres que durante La Colonia vivían de forma independiente y libre, fuera de las costumbres que se imponían para la época, reunidos en caseríos que lograban escapar de la autoridad de la Corona Española.

En 1995 Colcultura patrocinó un documental filmico dirigido por Ana Victoria Arias, en donde se entrevista a un gitano de 55 años quien afirma que su padre llegó a Bogotá a los 8 años de edad y era gitano de Grecia; años después regresó a ese país en donde también nació el entrevistado¹³. Cuenta que muchos gitanos llegaron a Colombia huyendo del holocausto nazi en Alemania; también afirma saber que algunos gitanos de Colombia llegaron de Rusia a España y de allí a América, entrando por Venezuela. Algunos estudiosos afirman que los gitanos llevan en Colombia unas cuatro generaciones, y los mismos gitanos afirman:

Los Rom actuales, con nacionalidad colombiana casi la totalidad, manifestamos a través de la tradición oral que nuestra presencia en Colombia se remonta a mediados del siglo XIX. Esta información de la tradición oral es corroborada por las alusiones de viajeros extranjeros de la época que mencionan la presencia de caravanas de Rom que viajaban con cierta frecuencia siguiendo la ruta Caracas – Bogotá – Quito – Lima - La Paz - Buenos Aires. Es importante señalar que hacia mediados del siglo XIX se dieron importantes migraciones a América Latina de personas provenientes de Rusia, Hungría y de otros países del este, que huían de las guerras que se escenificaban en esas latitudes. Es de suponer que entre estos grupos migrantes hayan llegado muchos Rom, máxime si tenemos en cuenta que hacia 1850-53 termina la esclavitud de los Rom que se daba en ciertas regiones europeas (PROCESO ORGANIZATIVO DEL PUEBLO RROM (GITANO) DE COLOMBIA (PRORROM), 2000:6).

De acuerdo con el DEPARTAMENTO ADMINISTRATIVO NACIONAL DE ESTADÍSTICAS (DANE), el censo del año 2005 demostró que los rrom en Colombia son 4.858 y que están ubicados así:

<i>Antioquia</i>	Envigado
<i>Atlántico</i>	Barranquilla, Soledad
<i>Bogotá</i>	Barrios Galán, San Rafael, Nueva Marsella, La Igualdad, La Primavera, La Francia, Patio Bonito, entre otros
<i>Bolívar</i>	Cartagena
<i>Magdalena</i>	Santa Marta
<i>Nariño</i>	Ipiales
<i>Norte de Santander</i>	Cúcuta, Zulia, Los Patios, Villa del Rosario
<i>Quindío</i>	Armenia
<i>Santander</i>	Bucaramanga, Floridablanca, Girón
<i>Sucre</i>	Sincelejo, Sampués
<i>Tolima</i>	Espinal
<i>Valle del Cauca</i>	Cali

Cuadro 1. Principales lugares de Colombia con población gitana (DANE, 2007:22).

¹³ Al respecto cabe recordar que Yaron Matras, en su artículo sobre el dialecto romaní de Parakalamos (población del noroccidente de Grecia), afirma que los estudiosos han considerado Grecia como la “patria de los gitanos” en Europa, es decir, como la tierra en donde ellos pasaron el periodo de tiempo más prolongado antes de su dispersión por ese continente (MATRAS, 2004:59).

1.6. *Algunos elementos etnográficos.* Según Paloma Blasco, el sentido de comunidad de los gitanos no tiene ningún parecido con el de los no gitanos que los rodean ya que territorio, historia y adhesión a un Estado son nociones totalmente ajenas a sus conceptos; se reconocen como un conglomerado de gente que practica la misma moral en el aquí y el ahora, y los une el amor a los parientes, vivos o muertos e, indudablemente, los une la lengua. No hay una religión gitana sino una religiosidad en los gitanos que los lleva a adoptar la religión de la sociedad hegemónica del país o nación en donde vivan. En cuanto a su organización social, el antropólogo Khoen Peeters nos dice que la edad y el sexo son principios relevantes:

Entre los rrom podemos identificar claramente la infancia, la edad adulta y la vejez como categorías de edad, con una jerarquía que prioriza a los hombres sobre las mujeres y a los mayores sobre los menores. A la vez, notamos una división más clara por género como principio de organización social que por grupo de edad (PEETERS, 2004:105).

Los rrom de Colombia son una población principalmente urbana, se encuentran distribuidos en kumpanias, que son unidades variables de residencia y circulación. Al igual que otros gitanos del mundo ya no son nómadas como sus antepasados y han tenido que adoptar un semi-sedentarismo por el costo que representa viajar y por la documentación y trámites exigidos internacionalmente. Así, su itinerancia puede localizarse en un solo país o en una sola ciudad, viviendo en diferentes barrios, pero los más pudientes logran salir a otros países. Se autodefinen como gitanos kalderash divididos en los siguientes linajes patrilineales o *vitsa*: Bimbay, Bobokón, Bolochoc, Boyhás, Cháiko, Charapano, Churón, Jháles, Langos, Lovari y Mijháis (PRORROM y ALCALDÍA DE BOGOTÁ).

Aún persiste la dedicación de los hombres a los caballos y al trabajo del cobre, y el desempeño de las mujeres en la predicción del futuro, pero también muchos trabajan en talleres, oficinas, venden herramientas, mercancías o son empleados en diversos establecimientos u organismos.

La organización PRORROM ha logrado importantes reivindicaciones sociales y culturales y con su gran actividad trabaja en pro de su derecho a una educación propia, a la salud institucionalizada, a practicar sus tradiciones y costumbres culturales, acciones que prometen una verdadera revitalización de la lengua y la cultura rrom en Colombia. Transcribimos en seguida los elementos que según los propios gitanos caracterizan su identidad étnica y cultural:

- Se es Rom por derecho de nacimiento.
- La larga tradición nómada y su transformación en nuevas formas de itinerancia.
- Idea de un origen común y de una historia compartida.
- Idioma propio, el *romanés*.
- La valoración del grupo de edad y el sexo como principios ordenadores de estatus.
- Fuerte cohesión interna y manejo de un complejo sistema de exclusividades frente al no Rom (*gadye*).
- Organización social basada en la configuración de grupos de parentesco o patrigrupos.
- Articulación del sistema social con base en la existencia de linajes patrilineales -llamados *vitsa*- dispersos, independientes y autónomos.
- Funciones cotidianas de la familia extensa especialmente en lo que a actividades económicas se refiere.

- Vigencia de autoridades e instituciones tradicionales, como el *Shero Rom* o Jefe de Familia, y la *Kriss* o Tribunal de *Shero Rom*.

- Existencia de una Jurisdicción Especial o derecho consuetudinario, llamado *Kriss Romaní*.

- Respeto a un complejo sistema de valores: una fuerte solidaridad entre los patrigrupos, un intenso apego a la libertad individual y colectiva, un especial sentido de la estética tanto física como artística, una peculiar interpretación de los fenómenos naturales... (PROCESO ORGANIZATIVO DEL PUEBLO RROM (GITANO) DE COLOMBIA (PRORROM)).

2. LA LENGUA

La lengua hablada por los gitanos del mundo es la lengua romaní o romanés (algunos le dicen también *romanó*). La denominación romanés es más común en países germanoparlantes, mientras que romaní se usa en inglés e internacionalmente. Es básicamente una lengua de tradición oral y aunque cada vez se está implementando más su escritura, no tiene aún una ortografía estandarizada; a pesar de que en el Cuarto Congreso Mundial Gitano celebrado en Varsovia en 1990 se presentó una propuesta de alfabeto gitano, según algunos no es todavía muy popular (véase MUÑOZ NIETO).

Con frecuencia existe la idea de que la lengua hablada por los gitanos es un argot, una jerga o jerigonza, pero en realidad se trata de una lengua en el pleno sentido de la palabra, una lengua como cualquiera otra que posee una estructura fonológica, morfosintáctica, léxica y semántica con características propias; que posee unos cambios estructurales y una diversificación dialectal de gran complejidad y que ofrece todos los campos de interés para la ciencia lingüística.

2.1. *Familia lingüística.* La lengua romaní hace parte del subgrupo índico o indo-ario, del grupo indo-iranio de la familia indoeuropea. No obstante, conviene agregar que Peter Bakker considera bastante problemática la ubicación exacta del romaní dentro de las lenguas indoarias ya que hay un vacío de regularidad en las leyes fonéticas entre el romaní y las lenguas relacionadas; tal vez por eso es frecuente encontrar clasificaciones diversas pues, si bien cuentan con más o menos las mismas lenguas, varía su distribución.

Las lenguas indo-iránias se hablan entre Turquía y Bangladesh y una amplia zona de la India y a juicio de David Crystal, hay más de 500 lenguas indo-iránias que hablan unos 500 millones de personas en las partes norte y central del subcontinente indio (CRYSTAL, 1994:301).

FAMILIA INDOEUROPEA	Grupo indo-iranio	1. Subgrupo indo-ario o índico	Centro	Bhil
				Dom
				Gujaratí
				Khandesí
				Panjabí
				Rajastaní
				Romaní
				Hindi occidental
				Powarí
			Sin clasificar	
			Centroeste	
			Este	
			Norte	
		Noroeste		
		Nuristaní		
		Singalés maldivo		
		Sin clasificar		
		Sánscrito		
		2. Subgrupo iranio		

Cuadro 2. Ubicación del romaní en el subgrupo de lenguas indo-iraniaes (Con base en ETHNOLOGUE).

Como vemos, en la clasificación de *Ethnologue* el romaní aparece en la división del centro del subgrupo índico, mientras que en otras lo consideran derivado del sánscrito. Nicholas Ostler nos dice que la mayoría de las lenguas modernas del centro y norte de la India descienden del sánscrito, del cual deriva el prákrito, y que son lenguas más cercanas de éste que las romances del latín vulgar (OSTLER, 2005:175). Merritt Ruhlen, quien también divide la rama indo-irania que hace parte de la familia indoeuropea en las subfamilias Índica e Irania, agrega:

Just as the modern Romance languages all derive from Classical Latin, the modern Indic languages have evolved from Classical Sanskrit. [...]. Romany, the language of the gypsies, is an Indic language... (RUHLEN, 1976:70-71).

2.2. *Varietades lingüísticas.* Como toda lengua, la lengua romaní presenta variantes dialectales, pero los estudios dialectológicos del romaní tienen que tener en cuenta la división inicial de los grupos migratorios y la difusión geográfica de las innovaciones surgidas de las relaciones entre comunidades romaní vecinas. Peter Bakker y Yaron Matras consideran que las variantes dialectales del romaní deben clasificarse con base en su vocabulario y en similitudes fonológicas ya que las principales diferencias se deben al contacto con distintas lenguas; es decir que la presencia de rasgos compartidos en préstamos léxicos provenientes de ciertas lenguas se usa como herramienta para la clasificación interna del romaní. Sin embargo este método sólo es válido si se complementa con algún otro rasgo gramatical compartido.

<i>Romani de Europa</i>	<i>Báltica</i>	<i>Rusa</i> <i>Letona</i> : Letonia Occidental y Estonia <i>Polaca</i> central <i>Laius</i> : hablada antiguamente en la ciudad de Laius en Estonia oriental, pero todos los hablantes de este dialecto fueron asesinados por los nazis durante la II Guerra Mundial.
		<i>Germana</i> : Alemania, Francia, Polonia, Chequia, antigua Yugoslavia, norte de Italia, Austria y algunas familias en la antigua URSS
	<i>Cárpata</i>	<i>Eslovaca</i> : norte y este de Eslovaquia <i>Húngara</i> : Eslovaquia meridional, Hungría septentrional y partes de la antigua URSS
	<i>Balcánica</i>	<i>Jerlides</i> : Bulgaria occidental, Macedonia y Serbia meridional
		<i>Ursari</i> : Rumania, Moldavia
		<i>Crimea</i> <i>Drindári</i> : Bulgaria central
	<i>Valaquia</i>	<i>Chache</i> : Rumania y Bulgaria
		<i>Lindurári</i>
		<i>Zlotári</i>
		<i>Kořavjári</i> <i>Kalderas</i> : hasta mediados del siglo XIX circunscrito a la frontera húngaro-rumana del Imperio Austro-Húngaro, pero ahora esparcido por toda Europa y también en América. Se habla en Albania, Bosnia-Herzegovina, Hungría, Moldavia, Rumanía, Ucrania, Yugoslavia y países limítrofes.
<i>Valaquia</i>	<i>Lovari</i> : en muchos países europeos y en los Estados Unidos.	
	<i>Gurbéti</i> : Bosnia y Herzegovina	
<i>Ucraniana</i>	Margen izquierda del Dniéper	
	Margen derecha del Dniéper	
<i>Finesa</i>		
<i>Galesa</i>		

Cuadro 3. Variantes de la lengua romaní. (Información tomada de PROEL: <http://www.proel.org/index.php?pagina=mundo/indoeuro/indoiran/indico/romani>)

Puesto que el romaní no es una lengua territorial, sus variantes dialectales no tienen un continuo geográfico y la movilidad de sus hablantes impide definir con claridad variantes diatópicas. Según los estudiosos, es posible encontrar mezclas de las características de diferentes dialectos, y a pesar de que el romaní no se habla en áreas contiguas su unidad es considerable. Las clasificaciones internas varían y muchas veces parten de criterios diferentes. La Promotora Española de Lingüística (PROEL) presenta una clasificación de los dialectos del romaní y divide las variantes dialectales de Europa como muestra el cuadro núm. 3.

Yaron Matras, en su libro *Romani. A Linguistic Introduction*, menciona algunos de los principales dialectos de Europa que resumimos en el cuadro siguiente:

ALGUNOS DIALECTOS DEL ROMANÍ DE EUROPA	<i>Rama de los Balcanes</i> : caracterizada por una fuerte influencia del griego y del turco. ramificación		
	<i>Rama Vlax</i> : mayor número de hablantes; tiene una fuerte influencia del rumano.	<i>Vlax del sur</i>	
		<i>Vlax del norte</i>	<i>Kalderash Lovari</i>
	<i>Rama del Centro</i>	<i>Central del norte Central del sur</i>	
	<i>Rama del Norte (o noroccidente)</i> : con gran influencia del alemán	<i>Sinti Manush</i>	
	<i>Rama del Noreste</i> (Rusia, Polonia, Estonia, Lituania, Latvia)		
	<i>Romaní británico</i> (extinguido)		
	<i>Romaní ibérico</i> (extinguido)		
	<i>Grupos aislados</i>	<i>Sur de Italia</i> , con influencia del italiano	<i>Molisano Calabrés Abruzés</i>
	<i>Croacia</i> : con influencia del croata y del esloveno		

Cuadro 4. Algunas variantes del romaní según MATRAS, 2002.

Una variedad especial de habla gitana que debemos mencionar es la llamada *para-romaní* término con el cual se designa la lengua hablada por ciertas comunidades rrom cuya lengua original ha desaparecido por diversas circunstancias históricas, pero que conserva rasgos gramaticales y léxicos del romaní en el uso de la respectiva lengua mayoritaria. Ejemplos de *para-romaní*, son el caló de España, el anglo-romaní, el vasco-romaní del País Vasco, el doritka de Grecia, etc.

Juan de Dios Ramírez-Heredía, reafirma así las características del caló:

El Kaló no es ningún idioma. El Kaló no es ni siquiera un dialecto del romanó. El Kaló no tiene gramática propia ni reglas de ningún tipo que le permita ser considerado una rama autónoma del romanó. Lamentablemente el Kaló no es más que un conjunto de palabras de origen romanó que los gitanos españoles han conservado, de generación en generación, aunque, eso sí, son fundamentalmente las mismas que hoy en día usan todos los gitanos del mundo en su conversación diaria.

Aun así, sin saberlo, los gitanos españoles utilizamos giros gramaticales y expresiones verbales propias del romanó universal, aunque sin la debida interrelación que nos permita construir una frase de acuerdo con las reglas comunes del romanó (RAMÍREZ-HEREDIA).

Es probable que el conocimiento de grupos con este tipo de habla haya influido en la creencia popular de que los gitanos del mundo no tienen una lengua, pues el menosprecio secular por los gitanos ha llevado a decir que la lengua de los gitanos es una germanía o lengua del hampa. Hoy en día los gitanos de España y de otros lugares en donde se habla este para-romaní están revitalizando su lengua romaní original; en España han denominado a su variante en revitalización romanó-caló y la Unión Romaní está desarrollando una gran actividad en pro de esta lengua; *El primer manual de conversación en romanó-çaló*¹⁴ con base en para-romaní de España, Portugal y sur de Francia es un ejemplo de los logros obtenidos.

2.3. *Nota sociolingüística.* El multilingüismo ha sido una constante en los hablantes de romaní: todos los gitanos son bilingües y aún multilingües, aprenden la lengua en el hogar y por lo general no la refuerzan con educación escolarizada. Se puede decir que el romaní es una “lengua en permanente contacto” y que siempre está en situación de diglosia no sólo frente a las lenguas mayoritarias sino con respecto a otras lenguas minoritarias (MATRAS, 2002: 238).

La situación sociolingüística del romaní es única, pues a pesar de que hasta el siglo XX no había sido objeto de salvaguarda alguna, muestra un fuerte núcleo de estructuras y vocabulario muy conservados, pero acepta el bilingüismo y la adopción de préstamos léxicos y gramaticales de las diversas lenguas con las que está en contacto; además, es una muestra o señal de identidad étnica y a la vez una lengua secreta (MATRAS, 2002:214).

2.4. *El romaní de Colombia.* La organización PRORROM de Colombia le da a su lengua el nombre oficial de rromanés o romanés, variación ortográfica que se debe a la no estandarización de su ortografía¹⁵, hecho indispensable para la educación escolarizada que desean recibir.

2.4.1. *Estudios y variantes.* Lamentablemente es muy poco lo que se sabe de la lengua de los gitanos de Colombia y no logramos conocer estudios de su estructura fonológica, gramatical o semántica, pues parece que hasta el momento nadie se ha interesado en su descripción lingüística.

En el año 2008 PRORROM publicó un libro con transcripción bilingüe, en lengua rromanés y español, de narraciones de tradición oral de la kumpania de Bogotá. Al final presentan algunas indicaciones “Para leer el rromanés (gomanés)”, en donde se limitan a dar algunas aproximaciones de los sonidos que representan ciertas grafías de su escritura por comparación con los sonidos de otras lenguas más conocidas; ha-

¹⁴ Dirigido por Juan de Dios Ramírez-Heredia, este trabajo fue coordinado por José Manuel Flores y contó con el apoyo de un comité científico integrado por Bernard Leblon, Antoine Fernández, Miguel Roperó Núñez y Hugo Blanco Maia.

¹⁵ Véase lo dicho en la nota 3.

cen ver que el rromanés que se habla en Colombia presenta algunas diferencias en la fonética y en su escritura con respecto al rromanés propuesto por la Unión Romaní Internacional:

Por ejemplo, la palabra mormunso reemplaza a la propuesta por la Unión Romaní Internacional mormunco, es decir, en Colombia el sonido es el de una ts (algunos clanes la pronuncian como ch) y se escribe de esta manera [...]. (PRORROM, 2008: 170).

Pero no dudan en afirmar que su lengua la pueden entender todos los gitanos del mundo, como de hecho lo han afirmado no sólo los hablantes rrom de Colombia sino quienes estudian las múltiples variedades que se hablan en otros continentes.

Los únicos estudios específicos que logramos conocer sobre la lengua de los gitanos de Colombia son dos estudios sociolingüísticos, uno escrito por Víctor Villa Mejía en 1986 y el otro por Óscar Antonio Caballero en 2001.

Villa Mejía hizo su estudio en la hoy desaparecida kumpania del barrio Santamaría del municipio de Itagüí (Antioquia) y no fue su interés precisar en la descripción o identificación de la lengua¹⁶. Centra su análisis en las relaciones sociolingüísticas dentro de la comunidad gitana y de ésta con el exterior y encuentra que la comunidad está integrada por dos grupos, los bolochoc y los boyás¹⁷, quienes presentan un bilingüismo diglósico con respecto al español. Es importante señalar que según el autor los dos grupos hablan romaní, pero “con diferencias dialectales en su uso” (VILLA MEJÍA, 1986: 21). Menciona una “añeja enemistad” entre los dos grupos familiares y anota que los bolochoc (familia Gómez) consideran que su lengua es superior y es “la verdadera”; los boyás (familia Romero) hablan tanto su variante boyás como la bolochoc, pues dicen que la variante de los Gómez es “más fácil”. En resumen, la familia Romero (boyás) es multilingüe (español, boyás, bolochoc) y la familia Gómez es bilingüe (español bolochoc).

El artículo de Caballero también de índole sociolingüística como dijimos, confirma para nuestro país la misma situación diglósica que vive el romaní en otras partes del mundo, y encuentra que no hay monolingüismo romanés, pues todos los gitanos de Colombia son bilingües español-romanés e incluso algunos ancianos tienen competencia en otras lenguas europeas. Señala cómo el español ha desplazado el uso exclusivo de la lengua gitana en situaciones familiares, pero asegura una fuerte estabilidad en la lengua romanés debido principalmente a leyes de patrilinealidad, virilocalidad, valoración positiva de la independencia laboral y visión negativa de la sociedad dominante por parte de los gitanos (CABALLERO, 2001:77).

Caballero confirma que en Colombia no sólo hay gitanos *rom* con su lengua *romanés*, sino que también existen los gitanos *ludar* que dicen hablar *rumeniáste*; estos ludar son llamados *boyás* de manera peyorativa por los *rom*, quienes a su vez son llamados *gurbets* por los ludar. Caballero aclara que se trata de los mismos boyás mencionados por Villa en 1986 y cita a otros autores que también han mencionado

¹⁶ Nos habla de la presencia de dos lenguas: el rombolochoc y el romboyás y agrega: “la denominación Romaní no es del todo familiar para los gitanos. Algunos reconocen no estar enterados de que su lengua se llame así, otros guardan silencio y sólo uno reclama el catalán como su lengua” (VILLA MEJÍA, 1986:20). No obstante en las encuestas que aplicó siempre se refirió a la lengua como *romaní*.

¹⁷ Recuérdese que PRORROM menciona estos grupos como linajes patrilineales (véase numeral 1.6.).

su presencia en otros países (Juan Hassler en 1970 menciona boyás en Argentina y en México, y Clébert los menciona para Europa Central); agrega que el mismo PRO-ROM los reconoce, pero los califica como un subgrupo *rom*, argumento que los *ludar* no aceptan. Los *ludar* (apodados boyás) califican el rumeniaste como una lengua y el romanés propio de los *rom*, como un dialecto¹⁸.

Caballero localiza a los *ludar* especialmente en Cúcuta y en la Costa Atlántica en donde se desempeñan en el espectáculo del circo y el cine ambulante. Según este autor, los *ludar* escriben su lengua rumeniaste, son escolarizados en español y hablan también el romanés, lengua que usan para comunicarse con los *rom*; los *rom*, por el contrario, no hablan la lengua rumeniaste. El mencionado autor hizo un sondeo en el habla de los dos grupos y comparó los nombres de algunos números en las dos lenguas con la lengua rumana; da ejemplos de los números 1 al 5 y el 10 en donde puede verse diferencias entre las dos variedades gitanas y alguna semejanza entre el rumeniaste y el rumano y concluye afirmando que “el rumeniaste es en realidad una variante del rumano y el propio grupo ha perdido la conciencia de ello” (CABALLERO, 2001:79).

Estos hechos nos muestran un extenso campo de estudio que está por recorrerse. Podría suceder que a Colombia hubieran llegado al menos dos grupos gitanos de procedencia diferente con variedades lingüísticas también diferentes, pero que las dos fueran ramas del romaní universal. Los juicios etnocéntricos recogidos entre estos grupos gitanos son muy comunes en las sociedades humanas, y es indudable que urge la investigación. Es necesario estudiar la procedencia y el sistema lingüístico de estos dos grupos gitanos y precisar sus relaciones con los grupos de Argentina, México, Europa Central y Chile, pues dos lingüistas chilenos, reportan para su país también los grupos gitanos *rom* y *ludar*:

Los gitanos *rom* de Chile llaman su lengua romané *jorajané*. El romané *jorajané* lo oponen al romané *leasi* (romané hablado por los gitanos *rom* de Argentina), al *gayicané* (lengua hablada por la gente no gitana), y al *ludar* (lengua hablada por el grupo gitano que lleva este mismo nombre). El grupo *ludar*, por su parte, llama a su lengua *ludar* o *rumano*. El *ludar* lo oponen a la “*limba del burbets*” (lengua del gitano *rom*) y a la “*limba del niants*” (lengua de los no-gitanos) (SALAMANCA y GONZÁLEZ, 2002:533).

2.4.2. *Pequeño léxico comparado*. Hace algunos años ayudamos a revisar la transcripción fonética de unos textos en lengua romanés recogidos por Óscar Antonio Caballero y él, generosamente, dejó copia de ellos en el archivo de Lingüística Indígena del Instituto Caro y Cuervo. De estos textos aislamos nueve términos que nos propusimos transcribir en otras variedades del romaní; así, logramos reunir un cuadro asombrosamente homogéneo que, al menos en este aspecto, ejemplificaría la nombrada unidad del romaní a nivel internacional, aún sabiendo por los especialistas en esta lengua que uno de sus campos más variado es precisamente el léxico.

¹⁸ Tuve la oportunidad de preguntar por este grupo *ludar* y por su lengua rumeniaste a una líder *rom* y ella me aseguró que los verdaderos gitanos eran los *rom* y la verdadera lengua era el romanés, los otros eran boyás y además conformaban un grupo muy pequeño...

			LÉXICO									
VARIANTE	PAÍS	CIUDAD	anillo	caballo	cerdo	Dios	fuego	no gitano	oído	ojo	queso	
<i>Mečkari</i>	Albania	Fier	angrusni	grast	derri	Devel	jag	nane rom	kana	jakh	čjiral	
<i>Kalburdžu</i>	Bulgaria	Sindel	angrustni	gra	balo	Del	jak	naj-rom	kan	jak	guglo	
<i>Romanés</i>	Colombia	Bogotá	angrusti	grass	balo	o Del	iad	gadyo	kan	iak	shiral	
<i>Romanó</i> ¹⁹	España	Barcelona	angrusti	grast	balo	Del	jak	gadyó	kan	jakh	kiral, tchiral	
<i>Sofades</i>	Grecia	Sofades, Karditsa	angrusni	grast	yuruni	Devel	jag	balamo	kan	jakh	kiral	
<i>Lovari</i>	Hungría	Győr	angrusti	grast	balo	Del	jag	gažo	kan	jak	šajto	
<i>Molise</i>	Italia	Campobasso	nguštri	grašt	balo	Murdevel	jag	kadždže	kan	kja	kiral	
<i>Jomanés</i> ²⁰	México	México D. F.	anglusty	gras	balo	Del	iack	gasho	can	yak	chiral	
<i>Romaní polaco</i>	Polonia	Pabianice, Lodz	jangruštj	graj	blico	Devel	Jag	gadže	k(h)an	jakh	kiraf	
<i>Vlax checo</i>	Rep. Checa	Rakovnik	angrustj	grast	balo	Del	Jag	gāžo	kan	jakh	siro	
<i>Kaldaraš</i>	Rumania	Pitesti	angrusti	grast	balo	Del	Jag	gažo	kan	jakh	tiral	
<i>Kalderaš</i>	Serbia	Šid	angrusti	gras	balo	Del	Jag	gadje	kan	jakh	čjiral	

Cuadro 5. Léxico comparado de algunas variedades del romaní.

2.5. *Futuro de la lingüística romaní.* En Europa se ha venido estudiando el romaní de diferentes regiones y son varios los proyectos que contemplan amplias zonas dialectológicas con importantes resultados: variantes de Grecia, de Francia, de Inglaterra, etc.; ya se han clarificado influencias mutuas e interesantes deducciones de itinerarios y prolongación de estadias. En América existen también sociedades y lingüistas que vienen desarrollando investigaciones puntuales, de manera que se augura un buen futuro para el conocimiento científico de la lengua romaní.

Son dignos de mención: los proyectos *Romani Linguistics and Romani Language Projects*. School of Languages, Linguistics and Cultures at the University of Manchester. UK), el Proyecto Romaní (Das Romani-Projekt) de la Universidad Karl Franzens (*Karl-Franzens Universität*) ubicada en la ciudad de Graz (Austria) cuyo Departamento de Lingüística se ha propuesto identificar, codificar y desarrollar métodos de enseñanza de las diversas variantes que tiene el romaní hablado en ese país. La Unión Romaní de España, La Unión Romaní Internacional, Gypsy Lore Society, (Reino Unido) con su revista *Romani Studies*, continuador del *Journal of the Gypsy Lore Society*, UK., *I Tchatchipen*. Revista Trimestral de Investigación Gitana (Barcelona), etc.

3. CONCLUSIONES

Los gitanos o rrom constituyen una nación nómada, no territorial y habitan en todos los continentes del mundo. Está plenamente documentado que los rrom llegaron a América en 1498, pero no hay la misma seguridad para afirmar desde cuándo

¹⁹ Agradezco a Sylvia Palacios, de la Unión Romaní en Barcelona, por el envío de estos datos.

²⁰ Agradezco a Yanko Estrada, gitano de México, quien amablemente me envió estos datos de su lengua.

llegaron al territorio que hoy es Colombia. A través de los siglos han sido objeto de desconfianza, prohibiciones y persecuciones, e incluso se ha intentado su extinción en masacres como la perpetuada por los nazis durante la Segunda Guerra Mundial y las recientes de Bosnia y Kosovo. En la actualidad, los rrom son semi-nómadas pues la vida moderna los obliga cada vez más a su sedentarización.

Los gitanos o rrom tienen una lengua común llamada romaní, cuyo estudio ha contribuido a aclarar que el origen de este pueblo está en la región norte de la India. Se ha precisado que la lengua romaní pertenece a la familia indoeuropea y hace parte del subgrupo de lenguas índicas o indo-arias, división del grupo indo-iranio, y que, como toda lengua, presenta gran número de variantes, más que todo definidas por los préstamos adquiridos a través de la itinerancia de sus hablantes, pero con un sólido y característico sistema morfo-sintáctico que permite la comunicación entre todos los hablantes.

En Colombia, el PROCESO ORGANIZATIVO DEL PUEBLO RROM (GITANO) DE COLOMBIA, (PRORROM) llama a su lengua romanés, pero algunos estudiosos han detectado en nuestro país otra lengua llamada rumeniaste hablada por un grupo de gitanos autodenominados ludar. No hay estudios de las estructuras lingüísticas de estas lenguas y se desconocen las características y las relaciones estructurales entre ellas. Se conocen sólo las valoraciones un tanto subjetivas de las dos comunidades de hablantes y algunas hipótesis de lingüistas que han estado cerca de ellas. Este campo de estudio está virgen en nuestro país y se necesita investigación al respecto. Por fortuna en otros lugares del mundo existen ya organismos, proyectos y programas muy bien estructurados que vienen produciendo publicaciones lingüísticas serias que sin duda darán un gran apoyo a las investigaciones que se realicen en Colombia.

BIBLIOGRAFÍA CITADA

ARIAS, ANA VICTORIA (guión y dirección). *Gitanos en Santafé de Bogotá*. Colcultura (Subdirección de Comunicaciones). Bogotá, 1995. Videograbación VHS (27 min.).

ARMENDÁRIZ GARCÍA, LORENZO. *El proceso organizativo del Pueblo Rom de América: un camino para ser visibles. México*. Disponible en http://www.iidh.ed.cr/comunidades/diversidades/docs/div_inlinea/introduccionorganizacionesromamericas.htm

BAKKER, PETER. "Language and dialect classification. The special challenge of Romani". Disponible en, <http://romani.humanities.manchester.ac.uk/downloads/6/Romani98.html>

BLASCO, PALOMA GAY Y. "«We don't know our descent»: how the Gitanos of Jarana manage the past", en *Journal of the Royal Anthropological Institute*. Vol. 7, diciembre 2001, págs. 631-748.

BORROW, GEORGE. *Los Zincali (los gitanos de España)* [1843]. Traducido del inglés por Manuel Azaña. Madrid: Ediciones Turner: 1979.

BOYD-BOWMAN, PETER. *Índice geobiográfico de cuarenta mil pobladores españoles de América en el siglo XVI*. T. I: 1493-1519. Bogotá: Imprenta Patriótica del Instituto Caro y Cuervo, 1964.

CABALLERO RODRÍGUEZ, ÓSCAR ANTONIO. "Aproximación sociolingüística a la comunidad gitana Rom de Colombia", en *Forma y Función*, noviembre 2001, núm. 14. Departamento de Lingüística. Universidad Nacional de Colombia. Bogotá. Págs. 67-82.

COLOMBIA. DEPARTAMENTO ADMINISTRATIVO NACIONAL DE ESTADÍSTICA (DANE). *Colombia: una nación multicultural. Su diversidad étnica*. Bogotá, 2007. Disponible en http://www.dane.gov.co/files/censo2005/etnia/sys/colombia_nacion.pdf

COVARRUBIAS, SEBASTIÁN DE. *Tesoro de la lengua castellana o española* [1611]. Edición de Martín de Riquer de la Real Academia Española. Barcelona: Editorial Alta Fulla, 1998.

CRYSTAL, DAVID. *Enciclopedia del lenguaje*. Edición española dirigida por Carlos Moreno Cabrera. Madrid: Talleres Gráficos A.T.G.S.L., 1994.

ETHNOLOGUE. LANGUAGES OF THE WORLD. "Language Family Trees". Disponible en http://www.ethnologue.org/show_family.asp?subid=1020-16

JIMÉNEZ GONZÁLEZ, NICOLÁS. "¿El romanó, el caló, el romanó-kaló o el gitañol? Cincuenta y tres notas sociolingüísticas en torno a los gitanos españoles", en *Anales de Historia Contemporánea*, núm. 25, 2009, págs., 149-161. Disponible en <http://revistas.um.es/analeshc/article/viewFile/71731/69221>

KARL-FRANZENS-UNIVERSITÄT-GRAZ. *Das Romani-Projekt*. Disponible en <http://romafacts.uni-graz.at/>

MATRAS, YARON. *Romani. A Linguistic Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.

–. "Romacilikanes: The Romani dialect of Parakalamos", en *Romani Studies: Journal of the Gypsy Lore Society*, University of Manchester U. K., vol.14, parte 1, 2004, págs. 59-109. Disponible en <http://www.marston.co.uk/RSP/LUPRSV014P01A00059.pdf>

–. "Two Domari legends about the origin of the Doms", en *Romani Studies: Journal of the Gypsy Lore Society*, University of Manchester U. K., vol. 10, núm. 1, 2000, págs. 49-75. Disponible en <http://www.marston.co.uk/RSP/LUPRSV010P01A00049.pdf>

MUÑOZ NIETO, CARLOS. "And-i amari chib (en nuestra lengua)". Disponible en <http://www.mundogitano.net/index.php/multimedia/documentos/296-carlos-munoz-nieto-and-i-amari-chib-en-nuestra-lengua>

OSTLER, NICHOLAS. *Empires of the World. A Language History of the World*. New York: Harper Collins Publishers, 2005.

PEETERS GRIETENS, KOEN. *Los rrom en Ecuador y el sur de Colombia. Una primera aproximación a su organización social y relación con la sociedad mayoritaria*. Tesis de Maestría en Antropología Social y Cultural. Universidad Autónoma de Barcelona. Bellaterra. Barcelona, 2004. Disponible en <http://www.gitanosdecolombia.org/>

PROCESO ORGANIZATIVO DEL PUEBLO RROM (GITANO) DE COLOMBIA, (PRORROM). *Le paramici le romege kay bes en añana ando o Bogotá. Fortalecimiento y recuperación de la tradición oral de la kumpania de Bogotá a través de cuentos, mitos, leyendas y música*. Alcaldía Mayor de Bogotá, D.C., Bogotá, Capital Mundial del Libro, Bogotá: un Libro Abierto, Bogotá Positiva y PRORROM, 2008 [incluye un disco compacto].

–. "Los gitanos y el Convenio 169 de la OIT". Ponencia presentada en el "Taller de Evaluación de la Aplicación del Convenio 169 de la OIT". Organización de los Pueblos Indígenas de la Amazonía Colombiana, OPIAC -Organización Internacional del Trabajo, OIT. Hotel Bacatá, Bogotá, D. C., 9-10 de agosto de 2000. Disponible en www.etniasdecolombia.org/actualidad/legislacion/gitanos-oit.doc

– y ALCALDÍA MAYOR DE BOGOTÁ, BOGOTÁ POSITIVA. *Gitanos de Colombia*. Disponible en, <http://gitanosdecolombia.org/>

PROMOTORA ESPAÑOLA DE LINGÜÍSTICA. "Lenguas del mundo". Disponible en, <http://www.proel.org>

RAMÍREZ HEREDIA, JUAN DE DIOS. "A propósito de nuestro idioma". Disponible en <http://www.unionromani.org/ftp/idioma02.asc>

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua castellana, en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las frases o modos de hablar, los proverbios o refranes, y otras cosas convenientes al uso de la lengua*. Dedicado al Rey Nuestro Señor Don Phelipe V (que Dios guarde). 6 vols. Madrid: Imprenta de la Real Academia Española, A-B: 1721; C: 1729; D, E, F: 1732; G, H, I, J, K, L, M, N: 1734; O, P, Q, R: 1737; S, T, V, X, Y, Z: 1739.

Recopilación de leyes de los Reynos de Las Indias. T. II. [1681]. Edición facsimilar con prólogo de Ramón Menéndez Pidal. Estudio preliminar de Juan Manzano Manzano. Madrid: Ediciones Cultura Hispánica, 1973.

RROMA FOUNDATION. RROMA. *Un site sur les Rroma (Tsiganes) leur langue, culture et tradition*. Disponible en, <http://www.ifroma.org>

RÜDIGER, JOHANN CHRISTIAN CHRISTOPH. *On the Indic Language and the Origin of the Gypsies. From: Neuester Zuwachs der teutschen, fremden und allgemeinen Sprachkunde in eigenen Aufsätzen, Bücheranzeigen und Nachrichten* [pages 37-84]. Leipzig, P.G. Kummer. 1782. [Reprinted by Buske,

Hamburg, 1990]. Translated from German by Manuel Priego Thimmel, Karl Bernhardt, & Annette Monreal as part of the requirements for *Introduction to Romani Linguistics* (LI 7192) Department of Linguistics University of Manchester June 1996. Disponible en http://romani.humanities.manchester.ac.uk/downloads/1/ruediger_translation.pdf

RUHLEN, MERRIT. *A Guide of the Languages of the World*. Language Universals Project. Stanford University, 1976.

SALAMANCA G., GASTÓN F. y GONZÁLEZ C. ÁLVARO. "Romané de Chile: fonemas segmentales y un cuento tradicional", en *Onomázein. Revista Semestral de Lingüística, Filología y Traducción*. Facultad de Letras de la Pontificia Universidad Católica de Chile, núm. 7, 2002, págs. 531-542.

SAN ROMÁN, TERESA. *La diferencia inquietante: viejas y nuevas estrategias culturales de los gitanos*. Madrid: Siglo Veintiuno de España Editores, 1997.

SÁNCHEZ ORTEGA, MARÍA HELENA. "Los gitanos condenados como galeotes en la España de los Austrias", en *Espacio, Tiempo y Forma*, Serie IV, Historia Moderna, ts. 18-19, 2005-2006, págs. 87-104.

UNIÓN ROMANÍ. MIEMBRO DE LA UNIÓN ROMANÍ INTERNACIONAL. "Primer documento sobre la llegada de los gitanos a España" (Adaptación del catalán antiguo). Disponible en <http://www.unionromani.org/docgit.htm>

UNIVERSITY OF MANCHESTER. *Romani Project. Romani Linguistics and Romani Language Projects. School of Languages, Linguistics and Cultures at the University of Manchester. U.K.* Disponible en, <http://romani.humanities.manchester.ac.uk/index.html>

VEGA CORTÉS, AGUSTÍN. "Los gitanos en España". Barcelona, 1997. Disponible en <http://www.unionromani.org/histo.htm>

VILLA MEJÍA, VÍCTOR. "Sobre el bilingüismo diglósico de los gitanos de Santamaría", en *Glotta. Órgano de Difusión Lingüística*. Vol. 1, núm. 2. Editado por el Instituto Meyer. Bogotá, D. C., mayo-agosto, 1986, págs. 18-23.